

La République VII 514a-b Le mythe de la caverne (Glaucôn; Socrate)

### Les lieux de l'expérience

Μετὰ ταῦτα δὴ, εἶπον, ἀπεικάσων τοιοῦτω πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν παιδείας τε πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. Ἴδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείῳ οἰκήσει σπηλαιώδει, ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἐχούσῃ μακρὰν παρ' ἅπαν τὸ σπήλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένα, ὥστε μένειν τε αὐτοῦ εἷς τε τὸ πρόσθεν μόνον ὄραν, κύκλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον ὀπίσθεν αὐτῶν, μεταξύ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ' ἣν ἰδὲ τειχίον παρῳκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν ἀνθρώπων πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύασιν.  
Ὅρῳ, ἔφη.

#### vocabulaire dans l'ordre du texte :

ἀπεικάζω : représenter, assimiler, conjecturer  
πάθος, οὐς (τό) : souffrance, sentiment; expérience  
ἡμέτερος, α, ον : notre  
φύσις, εως (ἡ) : la nature  
παιδεία, ας (ἡ) : l'éducation  
ἀπαιδευσία, ας : ignorance, grossièreté  
ὄρῳ, ὄψομαι, εἶδον, ἐώρακα (ἐώρακα) : voir, se représenter, imaginer  
οἷον : comme  
κατάγειος, ος, ον : souterrain  
οἰκησις, εως (ἡ) : habitation, demeure, séjour  
σπηλαιώδης, ης, ες : qui a la forme d'une grotte  
ἀναπεπταμένος, η, ον : ouvert, libre, exposé à  
φῶς, φωτός (τό) : la lumière  
εἴσοδος, οὐ (ἡ) : l'entrée, l'accès,; le revenu  
μακρός, ἄ, ὄν : long  
παρά + acc : le long de, sur toute la longueur de  
τὸ σπήλαιον, οὐ : la grotte, la caverne  
ἐκ παίδων : depuis l'enfance  
δεσμός, οὔ (ὁ) : le lien, la chaîne  
σκέλος, οὐς (τό) : la jambe  
αὐχὴν, ἔνος (ὁ) : le cou, la nuque  
μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα : rester, demeurer  
αὐτοῦ : ici; là-même  
πρόσθεν : devant; auparavant, avant  
κύκλος, οὐ (ὁ) : le cercle  
περιάγω : promener autour; remuer en tournant; tourner  
πῦρ, πυρὸς (τό) : le feu  
ἄνωθεν : d'en haut, en remontant  
πόρρωθεν : de loin  
καίω (κάω) καύσω, ἔκαυσα, κέκαυκα : brûler  
ὀπίσθεν : derrière, ensuite; en arrière; prép + G : en arrière de, derrière  
μεταξύ + gén : au milieu de; dans l'intervalle, entre; pendant  
δεσμώτης, οὐ (ὁ) : le prisonnier  
ἐπάνω : au-dessus, auparavant  
ὁδός, οὔ (ἡ) : chemin, route  
τειχίον, οὐ (τό) : le muret, le parapet  
παρῳκοδομημέω, ῶ : construire à côté  
ὥσπερ : comme  
θαυμαποιός, οὔ (ὁ) : le charlatan, le prestidigitateur, l'amuseur  
πρόκειμαι : être placé devant  
παραφράγμα, ατος (τό) : la barrière, la palissade, le rideau

ὑπέρ +Γ : au dessus-de, pour  
θαῦμα, ατος (τό) : la merveille  
δείκνυμι : montrer

vocabulaire par ordre de fréquence:

**fréquence 1**

δείκνυμι : montrer  
ἐκ παίδων : depuis l'enfance  
μένω, μενῶ, ἔμεινα, μεμμένηκα : rester, demeurer  
ὄρῶ, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα (ἑώρακα) : voir  
ὑπέρ +Γ : au dessus-de, pour  
φύσις, εως (ἡ) : la nature  
ὡσπερ : comme, de même que

**fréquence 2 :**

ἡμέτερος, α, ον : notre  
μακρός, ά, όν : long  
ὁδός, οὔ (ἡ) : chemin, route  
παιδεία, ας (ἡ) : l'éducation  
πρόσθεν : auparavant, avant  
πῦρ, πυρός (τό) : le feu

**fréquence 3 :**

δεσμός, οὔ (ό) : le lien, la chaîne  
κύκλος, ου (ό) : le cercle  
οἶον : comme  
πάθος, ους (τό) : souffrance, sentiment; expérience

**fréquence 4**

μεταξύ : dans l'intervalle, entre (+ acc)

**ne pas apprendre :**

ἀναπεπταμένος, η, ον : ouvert, libre, exposé à  
ἄνωθεν : d'en haut, en remontant  
ἀπαιθευσία, ας : ignorance, grossièreté  
ἀπεικάζω : représenter, assimiler, conjecturer  
αὐχὴν, ἔνος (ό) : le cou, la nuque  
δεσμώτης, ου (ό) : le prisonnier  
εἴσοδος, ου (ἡ) : l'entrée, l'accès; le revenu  
ἐπάνω : au-dessus, auparavant  
θαῦμα, ατος (τό) : la merveille  
θαυματοποιός, οὔ (ό) : le charlatan, le prestidigitateur, l'amuseur  
καίω (κάω) καύσω, ἔκαυσα, ἐκάυκα : brûler  
κατάγειος, ος, ον : souterrain  
οἴκησις, εως (ἡ) : habitation, demeure, séjour  
ὀπισθεν : derrière, ensuite; en arrière; + gén : derrière  
παραφράγμα, ατος (τό) : la barrière, la palissade, le rideau  
παροικοδομημέω, ῶ : construire auprès de  
περιάγω : promener autour; remuer en tournant; tourner  
πόρρωθεν : de loin  
πρόκειμαι : être placé devant  
σκέλος, ους (τό) : la jambe  
τὸ σπήλαιον, ου : la grotte, la caverne  
σπηλαιώδης, ης, ες : qui a la forme d'une grotte  
τειχίον, ου (τό) : le muret, le parapet

Μετὰ ταῦτα δὴ, εἶπον, ἀπέικασον τοιοῦτω πάθει τὴν ἡμετέραν φύσιν παιδείας τε πέρι καὶ ἀπαιδευσίας. Ἴδὲ γὰρ ἀνθρώπους οἷον ἐν καταγείῳ οἰκήσει σπηλαιώδει, ἀναπεπταμένην πρὸς τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἐχούσῃ μακρὰν παρ' ἅπαν τὸ σπήλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας, ὥστε μένειν τε αὐτοῦ εἰς τε τὸ πρόσθεν μόνον ὄρᾶν, κύκλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον ὀπίσθεν αὐτῶν, μεταξὺ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμιωτῶν ἐπάνω ὁδόν, παρ' ἣν ἰδὲ τειχίον παρωκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιῶσι πρὸ τῶν ἀνθρώπων πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύασιν.  
Ὅρῶ, ἔφη.

**Traduction au plus près du texte :**

Après cela justement, dis-je, représente-toi par une telle expérience notre nature en ce qui concerne l'éducation et l'ignorance . Imagine des hommes comme dans une habitation souterraine à la forme de grotte, qui possède , exposée à la lumière, une grande entrée sur toute la longueur de la grotte, <des hommes> qui sont dans celle-ci depuis l'enfance dans les chaînes et relativement à leurs membres et relativement à leur cou, de telle sorte qu'ils restent là et voient seulement vers l'avant, et qu'ils soient incapables de tourner la tête circulairement par l'effet de leurs chaînes, et <imagine> une lueur d'un feu pour eux qui brûle d'en-haut et de loin derrière eux, et entre le feu et les prisonniers un chemin au-dessus, le long duquel imagine un petit mur construit à côté, - de même que pour les prestidigitateurs, devant les hommes, des palissades sont placées , au-dessus desquelles ils montrent leurs merveilles.  
J'imagine, dit-il.